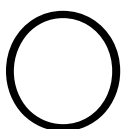


Olive Schreiner

El Cabo (Sudáfrica), 1855-1920

Rommy Morales-Olivares

Resumen

 Olive Schreiner fue una escritora, feminista y activista sudafricana de finales del siglo XIX. También fue socióloga pionera. Sus obras trataban de lograr una transformación social para las mujeres y cuestionar las estructuras patriarcales de la sociedad sudafricana. La autora defendió la importancia de reconocer las condiciones de injusticia tanto sociales como económicas de las clases trabajadoras. También escribió sobre la importancia de la igualdad entre mujeres y hombres y la necesidad de la independencia económica por parte de las mujeres, desde una perspectiva considerada liberal para su época, pero con fuertes lazos con el socialismo democrático. Desde el activismo defendió el acceso de las mujeres a la educación y al trabajo, en igualdad respecto a los hombres, más allá de las distinciones raciales.

Biografía

Olive Emilie Albertina Schreiner (24 de marzo de 1855-11 de diciembre de 1920) fue una escritora, teórica social y activista feminista nacida en Colonia del Cabo, ciudad del Cabo en la actual Sudáfrica. Fue hija de misioneros anglicanos y dedicó gran parte de su vida a trabajos de cuidado, como institutriz, trabajadora social y enfermera. Su educación la recibió en Sudáfrica. A los 17 años ya había leído gran parte de las obras más importantes de su época, pertenecientes a Johann Wolfgang von Goethe, Herbert Spencer y

John Stuart Mill (Ruh Parkin-Gounelas 1991). La pensadora se casó en 1894 con Samuel Cron Cronwright, un político con quien tuvo un hijo que murió con un día de vida. A los 24 años se fue a vivir a Londres, dónde publicó en un comienzo bajo el seudónimo masculino de Ralph Iron.

Durante su vida, Olive Schreiner escribió a propósito de los acontecimientos históricos y políticos que le tocó vivir, entre ellos las guerras entre afrikáneres e ingleses que habían colonizado Sudáfrica. Se encuentran disponibles cartas sobre estas vivencias, así como sobre la prostitución, las injusticias raciales, la discriminación contra los judíos, los conflictos de los sindicatos y las injusticias contra las mujeres. Su novela más influyente fue *The story of an african farm* [*Historia de una granja africana*] (1883) que constituyó un acontecimiento en la literatura de Sudáfrica. Si bien no es una obra estrictamente poscolonial —pues desde una perspectiva sociológica la problemática de lo colonial en Sudáfrica no se reduce a las distinciones raciales—, sí establece una novedad en el imaginario sobre la vida rural y sus desigualdades.

Aunque ella nunca participó activamente de la comunidad intelectual de Sudáfrica, ni de la Europa de su época, su trabajo es reconocido por el peso de sus ideas que además la llevaron a explorar una variedad de temas relacionados con la justicia social. Ella siempre causó un impacto significativo, ya fuera por admiración o por el carácter provocativo de los textos en su época. Y, sobre todo, por tratarse de una mujer que se dedicó a pensar, tanto desde la ficción como desde el análisis teórico, los problemas relacionados con la vida social. Desde los cambios en el trabajo, la producción, el dinero y la división doméstica del trabajo, hasta la influencia del capital, el capitalismo y el imperialismo en la configuración de la sociedad moderna (Liz Stanley 2002).

La autora pasó por todo tipo de dificultades para desarrollarse intelectualmente y dar a conocer su trabajo. En 1890 decide dejar Sudáfrica para ir a estudiar medicina a Inglaterra. Sin embargo, jamás pudo estudiar por falta de recursos, y por ese motivo decidió dedicarse a la escritura. No obstante, en ese campo, la experiencia no fue mucho mejor. Al escribir su primera novela, *The story of an african farm*, era una autora desconocida y debió probar suerte en varias editoriales antes de que la aceptaran en Chapman & Hall de Londres, bajo la recomendación de George Meredith. Ella escribió con el seudónimo de Ralph Iron y recibió un pago de apenas dieciocho libras, muy por debajo de lo que se pagaba a otros autores hombres, igualmente desconocidos (Lyndall Gordon 2019).

La novela tuvo gran éxito, logrando vender 97.000 copias. Y un éxito similar tuvo con su segundo trabajo, *Dreams* [Sueños] (1890), que recopila siete pequeños relatos sobre la vida en una granja de Sudáfrica. Los buenos re-

sultados ayudaron a transformarla en una autora reconocida especialmente en Sudáfrica. Y le permitió desprenderse rápidamente de su seudónimo masculino y forjar amistad con importantes intelectuales, como el sexólogo Havelock Ellis, con quien compartía su visión respecto a la igualdad sexual, el derecho de la mujer al control del embarazo y la necesidad de la emancipación de las mujeres (SAHO 2009).

En 1889 regresó a Sudáfrica, donde su vida intelectual se vio interrumpida por su matrimonio y la muerte de su hijo. Ese mismo año decide instalarse en Johannesburgo. Siempre atenta y preocupada a la actualidad política de su país, abrió perspectiva a otras problemáticas sociales propias de esta ciudad, como las discriminaciones hacia distintos tipos de tensiones raciales. A través de cartas y discursos intentó posicionarse en contra de la guerra en Sudáfrica y, cuando estalló la guerra de los bóer, defendió la posición de afrikáners en contra del Imperio británico.

Olive Schreiner escribió la mayor parte de su trabajo en el periodo final de su vida. Incluyendo la que sería su obra más importante, *Woman and labor* [*La mujer y el trabajo*]. Esta obra no estuvo exenta de dificultades. En el prefacio del mismo libro explica que comenzó la redacción del libro en 1899, poco antes de la guerra. Pero que, una vez esta comenzó, le fue prohibido volver a su casa durante meses y un incendio quemó todo su trabajo. El volumen se publicó finalmente en 1911 y, debido a su gran impacto, ese mismo año aparecieron las versiones traducidas al neerlandés y al sueco, a las que siguieron las traducciones al francés (1913) y español y alemán (1914) (Małgorzata Dwral 2019, 5). De este periodo son también sus trabajos a propósito de la defensa de la población judía (Olive Schreiner 1906), la necesidad de unión política del Gobierno sudafricano (Olive Schreiner 1907), y la defensa de los derechos a sufragio de las mujeres y la población negra (Olive Schreiner 1908).

Finalmente, murió en 1920 en Ciudad del Cabo, a la edad de 65 años. Su cuerpo fue enterrado junto a su familia, en la cima montañosa de Buffelskop, en la granja conocida como Buffelshoek, en Cabo del Este.

Contexto histórico

Olive Schreiner era sudafricana-inglesa, creció en la colonia británica de El Cabo, en una familia de misioneros anglicanos, en una comunidad mayoritariamente blanca, donde las mujeres no tenían espacio en el debate público (Lyndall Gordon 2019). Sin embargo, trabajó con familias de otras etnias, especialmente bóer, y estableció relaciones con trabajadores/as negros. Durante las hostilidades entre ingleses, así como entre las poblacio-

nes sudafricana-inglesa y afrikáners, estuvo políticamente del lado de esta última, aunque también fue amiga de Cecil John Rhodes, magnate minero y político británico, primer ministro de la Colonia del Cabo (1890-1896), ferviente partidario del imperialismo británico. Más allá de estas tensiones políticas, esta diversidad cultural le permitió forjar empatía intelectual por la problemática racial, lo que maduró normativamente en una posición anti-imperialista radical (Liz Stanley 2002).

Durante su paso por Europa, conoció a importantes figuras. Entre ellos a Karl Marx y su hija Eleanor, con quien forjó amistad y compartió interés por la transformación social y por las injusticias de la clase trabajadora (Liz Stanley 2002). La pensadora vivenció el auge del socialismo, los conflictos sindicales y las manifestaciones en favor de la liberación irlandesa frente al imperio británico.

Al regresar a Sudáfrica, se encontró con una sociedad en conflicto, con agudas disputas raciales, y dónde proliferó una legislación racista y opresora contra la población negra. Continuó con las guerras entre británicos y bóeres, provocada por el interés de Reino Unido de asegurar el control de las minas de oro halladas cerca de Pretoria. Un conflicto que la habría afectado directamente, abogando por el difícil llamado a la paz (Liz Stanley 2002). Este periodo coincide con el movimiento sufragista en Sudáfrica. Más tarde, con problemas de salud ya en los últimos años de su vida en Inglaterra, sería testigo de la Primera Guerra Mundial.

Temas principales

Una de las ideas relevantes del trabajo temprano de Olive Schreiner, y donde se visualiza su interés en los problemas de la vida moderna, está en la noción de «*método vital*» que plantea en el prefacio de *The story of an african farm*. Propone que la vida moderna se debe entender desde la *imposibilidad* de su representación. No puede ser profetizada, se construye. Para vivir, es necesario desarrollar un método vital. Para ella este método será la escritura, en tanto guía ética y estética. En su narración se observa un componente analítico e interpretativo sobre la realidad de su época (Liz Stanley 2002).

Escribió sobre variados temas: el imperialismo, la explotación sexual de las mujeres, la deshumanización del trabajo, la conexión de las relaciones de trabajo con la cuestión racial en Sudáfrica, los conflictos sindicales, las injusticias hacia las mujeres en general y la injusticia hacia las mujeres racializadas. No obstante, a pesar de la diversidad, se observa un análisis sistemático sobre la sociedad que se enmarca en dos ideas que organizan su mirada sobre estos temas tan diversos, a saber: el método de vida y la mujer nueva.

A través de la idea de *método de vida*, observa que la vida humana no puede ser concebida como si se desarrollara en un escenario de roles adscritos o preestablecidos. Los papeles y roles que deben asumir hombres y mujeres son construidos (Olive Schreiner 1911). Cada persona, como observa citando una frase de Alexis de Tocqueville, desarrolla durante su vida diversas estrategias a través de las cuales genera su método de vida, es decir, el modo en que reacciona frente a la realidad y desarrolla sus hábitos, prejuicios y pasiones. Para comprender los fenómenos de la sociedad, es necesario observar el modo en que estos son vividos por sus protagonistas.

Por medio de la idea de *mujer nueva*, expresa la necesidad de que la mujer se conciba a sí misma como un agente social relevante, capaz de transformación histórica, siendo actora de su época. Para ella, las mujeres son responsables de socializar a los hombres de la sociedad futura. El cambio de moralidad debe lograrse a través de las mujeres, la educación y el abandono de su *parasitario ser* (Olive Schreiner 1911). Ella buscó expresar la necesidad de transformarse en una libre pensadora, analista de la sociedad, que no simplemente observa su alrededor, sino que actúa. Como indica Liz Stanley (2002, 24): «*Olive Schreiner quería cambiar el mundo, no sólo comentarlo*» (trad. a.).

Respecto a su crítica al imperialismo, señala que es un problema de desarrollo civilizatorio. Observa en *The political situation [La situación política]* (1896) que la tendencia entre los países europeos es el desarrollo del bienestar, distinto a la situación de Sudáfrica, donde observa la alienación de la tierra y sus recursos, entregados sin restricción al dominio de los hombres blancos, que dejan una tierra inhabitable, en donde nada puede crecer ni ser construido. Considera que existe un claro vínculo entre el desarrollo capitalista de las potencias de Occidente, con la colonización y explotación de los países del tercer mundo. El imperialismo sería una fase más del desarrollo capitalista.

Olive Schreiner analiza también que el imperialismo se instala de modo complejo en la experiencia sudafricana. En específico, se mezcla con una legislación y un sistema impositivo que dificulta la vida para los/as trabajadores/as, quienes son un mero medio para el enriquecimiento de otras personas. La situación colonial de Sudáfrica (1896) se transforma en un factor de las divisiones de clases. Todo ello se suma a los problemas raciales, la discriminación y el surgimiento de una élite política que se caracteriza por su carácter regresivo en lo civilizatorio, por su desinterés respecto del fortalecimiento de las relaciones entre los distintos grupos étnicos de Sudáfrica y su entrega complaciente a los intereses de monopolistas extranjeros. La autora aboga por la necesidad de un restablecimiento de las relaciones entre ciudadanía y trabajadores/as, para la construcción de una fuerza política progresista, capaz de liderar Sudáfrica y unificarla.

Este sentido de responsabilidad por la construcción de un orden progresista y civilizatorio, *Woman and Labour* [*Mujer y Trabajo*] (1911), se transforma en un llamado a la transformación social y eliminación de barreras en un doble sentido. Primero, el deber de los hombres de hacer espacio a las mujeres para que puedan desarrollarse intelectual y participar de la vida política. Y segundo, la tarea de las mujeres, de abandonar su posición de dependencia y ocuparse de su propia formación y vida material. Esto ha de entenderse bajo la premisa de que las diferencias físicas entre hombres y mujeres no dicen nada sobre sus capacidades intelectuales, y que, por lo tanto, no deben existir barreras que determinen arbitrariamente la posición social de las mujeres. Especialmente cuando, en ellas, se ven involucradas diferencias causadas por las tareas reproductivas de las mujeres o su origen racial, que no hacen más que perpetuar el sexismo y afectar la posibilidad de la unión social (Olive Schreiner 1911).

Estas mismas preocupaciones sobre el rol y la educación de las mujeres llevan a Olive Schreiner a preguntarse por las implicancias sociales que traería, en un mundo heterosexual, el nacimiento de una nueva mujer. Y al respecto concluye que a la nueva mujer debe acompañarle un nuevo tipo de hombre. Sin embargo, en su novela inconclusa, *From man to man* [*De hombre a hombre*] (1923), su posición es pesimista: no cree que la razón por sí misma pueda independizar a las mujeres de los límites que se le han impuesto. Y por ello explora en las ideas relativas al amor, las emociones y la liberación de las responsabilidades sexuales del matrimonio, como el camino para una vida emocional libre, que permita la plenitud no dependiente de placeres carnales o los intereses del mercado de los favores sexuales: «*La verdadera liberación de la mujer no consiste sólo en que sea libre de elegir a su pareja, sino también en que sea libre de vivir su propia vida*» (Olive Schreiner 1911) (trad. a.). Propone una vida femenina dirigida hacia la autonomización progresiva, permitiendo la reforma de la sociedad (Carolyn Burdett 2001).

Críticas recibidas

Olive Schreiner fue una autora de un gran impacto en su época, aunque difícil de clasificar. Fue duramente criticada por algunos de sus contemporáneos por los personajes de sus novelas o por su modo de representar los problemas entre mujeres y hombres, y por este motivo en algún momento parte de su obra se desvaneció. No obstante, su «*crítico*» más importante, en opinión de Liz Stanley (2002), habría sido su propio esposo, aunque no se basaba en elementos de carácter o intelectuales, sino que se encargó de presentar a la autora como una mujer infantilizada, neurótica y dañada, con el fin de poder seguir disfrutando de su obra y la biografía que él mismo escribió.

En el mismo sentido, muchas de las críticas hacia Olive Schreiner y su obra, se refieren a su carácter, su personalidad o sus creencias personales, por encima de sus argumentos o ideas. Algunos de sus lectores la han calificado y acusado de promover el darwinismo, el maternalismo entre las mujeres, así como un esencialismo racista. Una de las ideas más repetidas entre sus críticos, es que habría sido incapaz de superar los prejuicios en ella inscritos, heredados ya sea de su formación religiosa, su origen británico, o sus creencias personales (Jade Munslow Ong 2017).

Este es el caso de Carol Barash (1986), que acusa a Olive Schreiner de mezclar un modelo darwinista con el determinismo racial, para glorificar la maternidad y la heterosexualidad. En opinión de esta autora, esto se debería a que la escritora sudafricana, que era incapaz de tolerar el conflicto, se entregó al dominio del pensamiento y la sociedad blanca, en favor de la preservación de la unidad política en la que tanto creía. Otro caso es el de Carolyn Burdett (1994), que sostiene que la pensadora habría sido una autora con serios conflictos personales relacionados con la necesidad de acomodar su herencia británica con su vida en Sudáfrica. Todo lo cual la habría llevado a defender un darwinismo en el que creía ciegamente, así como a defender y naturalizar la idea de que el colonialismo en sí mismo no era negativo, siempre y cuando pudiera ser benevolente y humanitario con las personas colonizadas.

Respecto a las críticas que se hicieron a Olive Schreiner durante su propia época, destacan aquellos que la acusaron de ser, junto a su familia, extremadamente suave y blanda con la gente negra, llegando a llamarla adoradora de la gente de color, como es el caso de Aletta Jacobs, una feminista que llegó a ser cercana a Olive Schreiner (Malgorzata Drwal 2012). Otro caso es la prensa obrera holandesa que, en 1911, califica el trabajo de la autora de ser una gran forma de propaganda feminista que, sin embargo, reproduce los sesgos propios de una mujer incapaz de abandonar su posición de clase. Se alega así que la pensadora habría sido una mujer burguesa que no comprendía los problemas de las mujeres obreras (Malgorzata Drwal 2012).

Bibliografía de la autora

Existe una completa página web dedicada enteramente a Olive Schreiner, que contiene importante información bibliográfica. Se puede ver en este enlace web: <https://www.oliveschreiner.org/vre?page=250>. Además, en 2005 se publicó en Johannesburgo, por la editorial *Penguin Books*, una obra de la autora que recoge gran parte de su bibliografía menos publicada. Se trata de *Words in Season: The Public Writings with Her Own Remembrances Collected for the First*

Time, by Olive Schreiner [Palabras en temporada: los escritos públicos con sus propios recuerdos recopilados por primera vez, por Olive Schreiner]. Este volumen es referencia en este apartado y es mencionado como *Words in Season*.

Schreiner, Olive

- 1883 [2012]. *The Story of an African Farm*. Londres: Chapman & Hall. <http://www.gutenberg.org/ebooks/1441>; *Historia de una granja africana*. Santander: Milrazones.
- 1890. *Dreams*. Londres: T. Fisher Unwin. <http://www.gutenberg.org/ebooks/1439>.
- 1893. *Dream Life and Real Life*. Londres: T. Fisher Unwin. <http://www.gutenberg.org/etext/1458>.
- 1895 [2005]. “A Paper Read to the Kimberley Literary Society”. *Diamond Fields Advertiser*, 25 y 26 de julio; En *Words in Season*, 34-7.
- 1896. *The Political Situation*. Londres: T. Fisher Unwin. <http://www.indiana.edu/~letrs/vwwp/schreiner/politsit.html>.
- 1897. *Trooper Peter Halket of Mashonaland*. Londres: T. Fisher Unwin. <http://www.gutenberg.org/etext/1431>.
- 1899a [2005]. “An English-South African’s View of the Situation: Words in Season”. *South African News*, 1 y 3 de junio. <https://iif.wellcomecollection.org/pdf/b21004730>; En *Words in Season*, 59-101.
- 1899b. “The Woman Question I”. *The Cosmopolitan* 28 (1) noviembre: 45-54.
- 1899c. “The Woman Question II”. *The Cosmopolitan* 28 (2) diciembre: 182-192.
- 1900 [2005]. “Letter on the Boer War” *Paar*, 9 de octubre. En *Words in Season*, 122.
- 1906 [2005]. “A Letter on the Jew”. *The Cape Times*, 2 de julio; En *Words in Season*, 144-53.
- 1908 [1909]. “Views on Closer Union”. *The Transvaal Leader*, 22 de diciembre; *Closer Union*. Londres: A. C. Fifield.
- 1911 [1914]. *Women and Labour*. Londres: T. Fisher Unwin. <http://www.gutenberg.org/etext/1440>; *La mujer y el trabajo*. Barcelona: Montaner y Simón Editores.
- 1914. *Women and War*. Londres: T. Fisher Unwin. <https://archive.org/details/womanwar00schr/mode/2up>.
- 1916 [2005]. “Letter to a Peace Meeting”. *Union of Democratic Control*, marzo. En *Words in Season*, 201-3.
- 1916 [2005]. “On Conscientious Objectors”. *The Labour Leader*, 16 de marzo; En *Words in Season*, 198-200.
- 1918. “Who Knocks at the Door?” *The Lotus Magazine* 9 (4): 201-03. <https://www.jstor.org/stable/20544000>.

- 1921 [2005]. “The Dawn of Civilization”. *Nation and the Athenaeum* 28 (26): 912; En *Words in Season*, 205-14.
- 1923a. *Stories, Dreams and Allegories*. Londres: T. Fisher Unwin. <https://webapp1.dlib.indiana.edu/vwwp/view?docId=VAB7150&doc.view=print>.
- 1923b. *Thoughts on South Africa*. Londres: T. Fisher Unwin. <http://www.archive.org/details/thoughtsonsoutha00schruoft>.
- 1926. *From Man to Man (Or Perhaps Only...)*. Londres: T. Fisher Unwin. <https://gutenberg.net.au/ebooks14/1402361h.html>.
- 1928. *Undine*. Editado postumamente por S. C. Cromwright-Schreiner. Nueva York: Harper and Brothers.
- 1937 [2005]. “Unpublished Letter of Olive Schreiner’s”. *The South African Opinion*, 6 de marzo; “Letter to the Social Democratic Federation”. En *Words in Season*, 133-4.
- 1976. *The Letters of Olive Schreiner, 1876-1920*. Editado por S. C. Cromwright-Schreiner. Londres: T. Fisher Unwin.
- 1992. *My Other Self: The Letters of Olive Schreiner and Havelock Ellis, 1884-1920*. Editado por Yaffa Claire Draznin. Nueva York: P. Lang.
- 1994. “Introduction to the Life of Mary Wollstonecraft and the Rights of Woman”. Escrito originalmente en 1889 y publicado por primera vez en *History Workshop Journal* 37 (1): 189-93. <https://doi.org/10.1093/hwj/37.1.189>.
- 2003. *Dreams and Allegories by Olive Schreiner*. Editado por Elisabeth Jay. Birmingham: Birmingham University Press.

Bibliografía sobre la autora

1. Barash, Carol L. 1986. “Virile womanhood: Olive Schreiner’s fantasies of a master race”. *Women’s Studies International Forum* 9 (4): 333-340. [https://doi.org/10.1016/0277-5395\(86\)90006-3](https://doi.org/10.1016/0277-5395(86)90006-3).
2. Burdett, Carolyn. 1994. “A difficult vindication: Olive Schreiner’s Wollstonecraft Introduction”. *History Workshop Journal*, 37 (1): 177-187. <https://doi.org/10.1093/hwj/37.1.177>.
 - 2001. *Olive Schreiner and the Progress of Feminism. Evolution, Gender, Empire*. Nueva York: Palgrave Macmillan.
3. Drwal, Małgorzata. 2019. “The Feminism of Olive Schreiner and the Feminism of Aletta Jacobs: The Reception of Schreiner’s Woman and Labour in the Netherlands”. *Dutch Crossing* 45 (1): 77-92. <https://doi.org/10.1080/03096564.2019.1693200>.

4. Gordon, Lyndall. 2019. *Outsiders. Five women writers who changed the world*. Baltimore: John Hopkins University Press.
5. Munslow Ong, Jade. 2017. *Olive Schreiner and African Modernism. Allegory, Empire and African Modernism*. Nueva York y Londres: Routledge.
6. Parkin-Gounelas, Ruh. 1991. *Fictions of the Female Self: Charlotte Brontë, Olive Schreiner, Katherine Mansfield*. Londres: Palgrave Macmillan Press.
7. South Africa History Online (SAHO). 2009. *Olive Schreiner. South African History Online*. <https://www.sahistory.org.za/people/olive-schreiner>.
8. Stanley, Liz. 2002. *Imperialism, Labour and the New Woman. Olive Schreiner's social theory*. Londres y Nueva York: Routledge.

Agradecimientos

Se agradecen los aportes de los profesores Patrick Bond (Johannesburg University, South África) y Riaan Oppelt (Stellenbosh University, South África). Se agradece la colaboración del sociólogo Pedro Cárcamo (Chile).